



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤  
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤  
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et  
combien merveilleuse cette  
heure où l'Esprit Saint  
descendra du ciel, recouvrira de  
son ombre.**

ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,  
levez vous et priez que la paix de  
Dieu soit avec moi et avec vous  
tous.**

ሕዝብ/Fidèles - አሜን Amen

## ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

**Heureux celui qui accomplit des actions bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit des actions bénies et qui honore le sabbat.**

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les croyants qui est entré dans l'église à l'heure de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን  
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ  
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ  
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ ።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን  
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit  
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de  
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi  
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela  
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs  
canons.

## ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንዱሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ  
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ  
ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est  
cachée la manne, le pain qui descendit  
du ciel donnant la vie au monde entier.

## ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም  
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Que la pureté, la douceur et la  
bénédiction soient sur ceux qui  
s'abreuvent honnêtement de ton  
précieux sang. Amen.**

## ከህን/Prêtre

ቡሩክ ኢግዚአብሔር አብ አጋዜ  
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ ኢግዚአብሔር  
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-  
puissant, notre Dieu – Amen.**

## ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre  
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -  
Amen.**

# ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መስጠት

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**Et béni soit le Saint-Esprit, le Paraclet, le consolateur et le purificateur de nous tous. - Amen.**

## ካህን/Prêtre

ሰብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይክዘኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la  
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le  
Saint-Esprit, toujours égaux,  
maintenant et toujours et dans les**

## ካህን/Prêtre

ጸልዩ አበውዮ ወአኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ ዝንቱ  
መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም  
ላይ ጸልዩን

**Mes pères et mes frères, priez  
pour moi et pour ce sacrifice.**

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይስማዕክ ሁሉ

ዘሰአልክ ወይትወክፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ

መለክጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የቤተ ክርስቲያን

ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም

መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም

ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as  
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et  
votre offrande, comme le sacrifice de  
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les  
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘክረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon  
père prêtre dans vos saintes  
prières.**

## ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ  
መሥዋዕተክ ወቀርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር  
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና  
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን  
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

**Que le Seigneur garde votre sacerdoce et  
accepte avec bienveillance ton sacrifice et  
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.**

## ካህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

**Un est le Saint Père, Un est le  
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.**

## ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ  
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ  
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ  
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le  
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est  
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ  
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les  
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ  
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

**Et louez-le vous tout le peuple.**

## ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est  
grande envers nous.

## ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au  
Saint Esprit, à la fois maintenant et  
pour toujours, et monde sans fin.**

ይእኩኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን  
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዓለሙ አሜን  
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après  
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au  
Saint Esprit, maintenant et toujours, et  
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሃስን

አቤቱ ይቅር በሰን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

**Notre bienfaiteur .....**

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር  
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ  
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ  
የጌታችን የአምላካችንና

**Nous rendons grâce à celui qui nous  
fait du bien, au Dieu miséricordieux,  
Père de notre Seigneur et Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a  
couverts**

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወኣቅረብን ወተወክፈን  
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወኣጽንዐን። ወኣብጽሐን እስከ  
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና  
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት  
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous  
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre  
défense, il nous a fortifiés, et il nous a  
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት  
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ  
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን  
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን  
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre  
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce  
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

# ካህን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኸናልና።

**Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.**

## ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሩ ከመ ይምሐረን  
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም  
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እኹ ለምኑ።

**Suppliez et implorez que le  
Seigneur aie pitié de nous et soit  
miséricordieux envers nous ;**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በክንቲኣነ  
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ ኢምሱታፊ።  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል  
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር  
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses  
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en  
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour  
prendre part à la communion du béni sacrement et  
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

**ኪርየላይዮን**

**Kyrié Eleison**

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን  
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን  
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም  
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous  
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de  
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን  
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር  
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና  
የተገለጸውን።

**Toute envie, toute épreuve, toute  
l'œuvre de Satan, les conseils du  
mal et tous les soulèvements des  
adversaires, secrets et ouverts.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።  
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን  
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

## Prière d'offrandre

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-  
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-  
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation  
au sein de l'Église une sainte et universelle, un  
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de  
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘብ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou publiquement, et de ceux qui sont disposés à donner et n'ont rien à donner, afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur accorde le royaume des cieux; le pouvoir de toute œuvre de bénédiction appartient au Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

**Prions pour ceux qui  
apportent des offrandes**

## ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባኢሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኢን  
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም መባ  
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቀራርባናችንን  
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,  
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi  
les nôtres, notre oblation et notre  
offrande.

## ካህን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መጣ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation, une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን  
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን  
ፈስ ቅዱሰም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun  
d'accepter sa disponibilité, afin que la  
récompense de la bénédiction soit donnée  
à ton Fils unique, par qui soient à toi la  
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-  
Esprit, maintenant et pour les siècles des  
siècles. Amen.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

ካህን/ - የኅብስታ ጸሎት

Prêtre :- " **Ô Mon Maître Jésus Christ** "

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ  
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል  
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure  
et coéternelle du Père, et Parole du  
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es  
le pain de vie**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ግብረት አንተ ነህ  
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን  
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ  
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré  
que tu serais l'Agneau sans défaut  
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።  
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው  
ሁለቱንም አንጸቸው።

**Nous prions et implorons maintenant ton  
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton  
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que  
nous avons placée sur cette arche spirituelle :  
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les  
tous deux.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።  
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ  
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና  
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,  
et que ce qui est mêlé dans cette  
coupe devienne ton précieux sang,  
qu'ils soient offerts pour nous tous,  
pour la guérison et le salut de notre  
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ  
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።  
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ  
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et nous te rendons grâce, gloire et adoration, avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton égal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**Amen.**

## ዲያቆን/Diacre

ትእዛዝ ኢበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሱ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

## ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur  
avec crainte.**

## ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous  
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

# ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

**Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »**

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant accordé le sacerdoce à tes ministres purs qui accomplissent toujours la fonction sacerdotale dans ta sainte Église, afin qu'ils remettent le péché sur la terre, et qu'ils lient et dénouent tous les liens de l'iniquité.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô ami des hommes, pour tes serviteurs et tes servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les liens de nos péchés.**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም  
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም  
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ  
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን  
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን  
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,  
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,  
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu  
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de  
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-  
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-  
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton  
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም  
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን  
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና  
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ  
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል  
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et  
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta  
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi  
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père  
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton  
égal, maintenant et toujours et dans les siècles  
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les prêtres, les diacres et les autres membres du clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+ sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même), soient absous et libérés, purifiés par la bouche de la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la bouche de la sainte Église apostolique, et par la bouche des quinze prophètes, et par la bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et ministres, et par la bouche de l'orateur de la divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire et Basile.

እርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ  
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማዉገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳዉ ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ  
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል  
በክቡር ዮጳጳሳቱ አለቃ . . . . .

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont  
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la  
bouche des 150 qui se sont assemblés à  
Constantinople pour condamner Macédonius, et  
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à  
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche  
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን  
በምሆን በኔም በጋጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።  
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ደንግል በሆነች ባዲሲቱ  
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ  
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ  
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

**et le bienheureux archevêque Abba (\_\_\_\_), et par ma  
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les  
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la  
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement  
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.  
Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte  
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et  
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

ዲያቆን ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant  
: Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ

እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን

ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous  
supplions que Dieu nous accorde la paix à  
travers sa miséricorde

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ  
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

Pour notre foi, nous implorons Dieu de  
nous accorder de garder la foi dans la  
pureté.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን  
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

Pour notre assemblée, nous prions Dieu  
de nous garder jusqu'à la fin dans la  
communion du Saint-Esprit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

**Nous prions Dieu de nous accorder une  
patience parfaite dans toutes nos afflictions.**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሰቶው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**Nous prions pour les saints prophètes,  
afin que Dieu nous compte parmi eux.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን  
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,  
nous implorons afin que Dieu nous donne de  
lui être agréables comme il lui a été agréable  
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous  
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ  
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ  
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ . . . . ብጹዕ ሰለሚሆን  
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

**Pour notre Patriarche... et le bienheureux  
Archevêque... nous te prions de leur accorder  
de longs jours pour être parmi nous, afin  
qu'avec compréhension ils puissent  
prononcer correctement la parole de la foi  
dans une pureté sans tache, car ils sont les  
défenseurs de l'Église.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር  
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**Pour les prêtres, nous prions Dieu de  
ne jamais leur enlever l'esprit du  
sacerdoce, et de leur donner la grâce  
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la  
fin, et d'accepter leur travail.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

**Pour les diacres, nous prions Dieu  
de leur accorder un chemin parfait,  
de les attirer à Lui dans la sainteté  
et de se souvenir de leur travail et  
de leur amour.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ  
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les  
anagnostes et les chantres,  
nous prions Dieu de leur  
accorder de parfaire l'assiduité  
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ  
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ  
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች  
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**Pour les veuves et les personnes  
en deuil, nous prions pour que  
Dieu entende leurs prières et leur  
accorde abondamment la grâce du  
Saint-Esprit dans leur cœur et  
accepte leur travail.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)  
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች  
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ  
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions  
Dieu de leur accorder la  
couronne de virginité, afin  
qu'elles soient fils et filles de  
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous prions Dieu de leur accorder de recevoir leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous prions Dieu de leur accorder une foi complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማጎተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን  
እንማልዳለን

**Pour les catéchumènes, nous prions  
Dieu de leur accorder une bonne part  
et le bain de la régénération pour la  
rémission des péchés, et de les sceller  
du sceau de la Sainte Trinité.**

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን  
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons  
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,  
nous prions Dieu de leur accorder sa  
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን  
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም  
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ  
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**Pour le monde entier, nous prions  
Dieu de hâter son plan et de mettre  
dans l'esprit de chacun et de  
chacun le désir de ce qui est bon et  
utile.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ  
ሰዎች እንማልዳለን

**Pour ceux qui voyagent par mer et  
par terre, nous prions Dieu de les  
guider par sa main droite  
miséricordieuse et de les laisser  
entrer dans leur demeure en sécurité  
et en paix.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች  
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions  
Dieu de leur accorder leur nourriture  
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous  
prions Dieu de leur donner une  
parfaite consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንግልዳለን

**Pour les prisonniers, nous prions Dieu  
les délivre de leurs liens.**

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው  
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንግልዳለን

**Pour les captifs, nous prions Dieu de les  
ramener en paix dans leur pays.**

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የደካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de leur accorder la patience et une bonne instruction, et de leur donner une pleine récompense pour leur travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና  
ስለደውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons Dieu de les guérir promptement et de leur envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንግልዳለን

**Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte  
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu  
où se reposer.**

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻንና ወን  
ድሞቻችን እንግልዳለን

**Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos  
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de  
colère contre eux, mais de leur accorder du  
repos et de l'apaisement devant sa colère.**

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን  
ድ ስለ ዝናብ እንግልዳለን

**Pour les pluies, nous implorons Dieu  
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይኖላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንግልዳለን

**Pour l'eau des rivières, nous implorons  
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste  
mesure et leurs limites.**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንግልዳለን

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que  
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés  
et récoltés.**

በጸሎት የምንለምንና የምንግልድ ሁላችንንም በሰላም  
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቡናችንን  
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ  
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la  
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous  
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-  
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières  
selon sa volonté.**

አውቀን በሁብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ  
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን  
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,  
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,  
nous glorifiant de son nom et construisant sur le  
fondement des prophètes et des apôtres.**

**Prenons de la hauteur et demandons au  
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa  
volonté.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

**Nous nous prosternons(trois fois)**

## ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le  
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de

Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለነ  
ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ  
ኣምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

ኣንቲ ውእቱ  
ኣንቺ ነሽ

Tu es :

## ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት  
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ  
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን  
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፺

l'encensoir en or qui porta le charbon de  
feu que le béni prit du sanctuaire et qui  
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ  
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ  
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ  
ይኸውም ካንቹ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi  
s'est fait homme, s'est lui-même  
offert à son Père comme un encens  
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥሙረ። ንሰግድ ለከ ክርሰቶስ ምስለ ኣቡከ ጌር  
ሰግዶ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ ኣሰመ መጻኢከ  
ወኣድጎንከ።

ክርሰቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰግዶ ኣባትህ ጋራ  
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ኣን  
ሰግድልሃለን መጥተህ ኣድኸናልና።

**Nous t'adorons, Christ, avec ton bon  
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui  
donne la vie, parce que tu es venu et tu  
nous as sauvés**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም  
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont toujours dus à la  
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au  
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans  
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et  
toujours monde sans fin. Amen**

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ደን ግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኣቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ደንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኣቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት  
ወደ

# Lecture Epitre de Saint Paul

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን  
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን  
ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ  
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን  
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን  
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ  
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur  
des malades, qui reçut la couronne, demande et  
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans  
la multitude de ses miséricordes et dans sa  
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ  
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን  
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ  
ክርስቲያን ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....  
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus  
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient  
avec notre communauté pour toujours.**

**Amen**

*2ኛ መልዕክት*

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ  
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ  
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ  
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ  
ብላህ።

**Sainte consubstantielle Trinité, préserve  
notre communauté pour l'amour de tes  
saints disciples élus : conforte-nous dans ta  
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

**la lecture des Actes des  
Apôtres, le prêtre assistant dira.**

ግብረ ክዳሲያት

የክዳሲያት ሥራ

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ  
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père  
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ  
ዘአንተ ቃለ ኦብ ሕያው

ሕያው የኦብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ  
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils  
unique engendré, qui est la parole  
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ  
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-  
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

**Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons  
la guérison, ô saint plein d'honneur.**

## እዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

## ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ  
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du  
Christ, fais monter notre prière vers ton  
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne  
nos péchés.**

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን  
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ  
ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous  
la lumière même de la justice, le Christ  
notre Dieu**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

## ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ  
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre  
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes  
et nous pardonne nos péchés.

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**

## ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል  
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de  
Dieu, sainte et pure, véritable  
intercesseur du genre humain.**

## ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ  
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,  
afin qu'il nous accorde la rémission de nos  
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል ሆይ  
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très  
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

**Réjouis-toi.**

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.**

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi.**

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ  
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as donné  
naissance à Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi.**

## ካህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን  
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን  
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

**Nous vous demandons de vous souvenir de  
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre  
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de  
nos âmes et nous pardonne nos péchés.**

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

**Amen.**

# ካህናት/Prêtre

ዝውክቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውክቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ  
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም  
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርሰቶስን  
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la  
bénédiction ; voici le moment de  
la prière de notre Sauveur, celui  
qui aime l'humanité, Christ.**

# ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኔቲ ማርያም ዕጣን ውኔቱ ኢሰመ ዘውሰተ ከርሣ ዘይትዐዝ ኢምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን ኢርሱ ነው። በማኅጸንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui, parce que celui qui était dans ses entrailles est plus parfumé que tous les encens choisis. Lui qu'elle porta vint et nous sauva.

## ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ  
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን  
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô  
venons et adorons le et gardons ses  
commandements pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

## እዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

**A Michaël a été donné la  
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à  
Gabriel, et un cadeau céleste à  
la Vierge Marie.**

## ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኃቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

**A David a été donné la compréhension, et la sagesse à Salomon, et une corne d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint les rois.**

## ሕዝብ/Fidèles

ተውህዞ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ  
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ  
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

**A notre père Pierre ont été données les  
clés, et la virginité à Jean, le ministère  
apostolique à notre père Paul, car il était  
la lumière de l’Eglise.**

## ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔ  
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው  
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው  
ሆነ።

**L'onguent parfumé est Marie, car il était  
dans ses entrailles celui dont le parfum  
est plus doux que tous les encens, qui  
est venu et s'est incarné en elle**

## ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ  
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁም ማደረያ ልትሆን ኣሰንጠባት።

**En Marie la Vierge pure, le Père fut  
pleinement satisfait, et il l'a ornée  
pour qu'elle devienne un tabernacle  
pour la demeure de son Fils bien-  
aimé.**

## ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ  
ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**A Moïse a été donnée la loi, et à  
Aaron la prêtrise. A Zacharie le  
prêtre a été donné l'encens choisi.**

## ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ስምዕን ገብርኞ በከመ ነገረ እግዚአ  
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ደንኳን አደረጁ። ጌታ እነደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን  
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage  
selon la parole de Dieu ; et Aaron le  
prêtre en son milieu fit monter au ciel  
l'encens choisi pur.

## ካህናት/Prêtre

ሱራፊል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩበል ይሰብሕዎ  
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፊል ይሰግዱለታል ኪሩበልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s) séraphin(s) l'adorent, et  
le(s) chérubin(s) le prient et s'écrient  
en disant :

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ  
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም  
ዘንድ ክቡር ነው።

**Saint, Saint, Saint est le Seigneur  
parmi les milliers, et honoré parmi  
les dizaines de milliers.**

## በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ  
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና ይቅር በለን።

**Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car  
tu es venu et tu nous as auvé. Aie  
pitié de nous**

ካህን/Prêtre

ቅዱስ / **Saint**

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት ደን  
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,  
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié  
de nous, Seigneur.**

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ  
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,  
qui a été baptisé dans le Jourdain et  
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie  
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን  
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint  
Immortel, qui s'est relevé de la  
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሱብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽኝ በሱብሐት  
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est  
assis à la droite du Père, et reviendra  
dans la gloire pour juger les vivants et  
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ  
ቅዱስ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን  
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን

**Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au  
Saint esprit, maintenant et à jamais,  
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t  
il, ainsi soit t il.**

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር  
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu  
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

**Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

**Et avec ton esprit**

ካህን/Prêtre

ንሰብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

## ጵዝብ/Fidèles

ብን ኅብ ኢግዚአብሔር ኢቡን ዘበሰማያት ኢቡን  
ዘበሰማያት ፤ ኢቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኢን  
ኢግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከኢግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ  
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፊተና  
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de  
notre Père qui est au ciel, ne nous  
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, .....”  
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”  
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

**Ô nous te louons**

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

**Ô nous te louons**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen**

ሕዝብ/Fidèles

እቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . . .

Notre Père qui es aux cieux .....

በሰላመ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ . . . .

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary . . .



ለጋእገተ ዓለም ሥላሴ

## ጳጳሳ/ Fidèles

ኢ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ  
መሐሰን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ  
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅርባ በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;  
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô  
Sainte Trinité fais nous  
miséricorde.

## ካህን/Prêtre

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ  
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ  
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi  
O Vierge Marie, pleine de grâce.

## ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

**Le Seigneur est avec toi.**

ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

**Tu es bénie entre toutes les femmes:**

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ.

የማገጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

**Le fruit de ton sein est béni**

## ካህን/Prêtre

ሰክሊ. ለን ኅብ ክርሰቶስ ወልደኪ.

ክልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé  
Jésus Christ

## ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!  
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን  
ዲሀ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት  
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም  
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit  
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :  
Beaucoup de prophètes et de justes ont  
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas  
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous  
entendez, et ne l'ont pas entendu,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ  
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ  
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን  
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux  
qui ont vu et tes oreilles qui ont  
entendu, fais que nous aussi, comme  
eux, nous puissions entendre et  
mettre en pratique la parole de ton  
saint Évangile par les prières des

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

**Prions pour le Saint évangile**

## ሕዝብ/Fidèles

ይረሱዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

**Permetts nous d'entendre le Saint évangile.**

# የዕለቱ ምስጢክ

## ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአን ወመደኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ  
ሰሙ።

**Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille  
au Saint évangile , le messager de  
notre Seigneur et Sauveur Jésus  
Christ:**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርግኛሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous  
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈሱ ጋር።

**Et avec ton esprit**

## ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/  
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ  
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን  
ጌል

**Le saint évangile selon  
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole  
du Fils de Dieu.**

## ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር  
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ  
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ  
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን  
ዘለሊከ አቅራብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ  
ቅሉ ለቀረብኸን ምሰጋና ይገባል።

**Tu nous as guidé avec l'évangile,  
conforté avec les prophètes, et  
rapproché de toi.**

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኝን ወየብቡ  
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ  
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸው የያዕቆብምንም  
አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም  
ሰጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez  
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.  
Entonnez des cantiques, faites résonner le  
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

## ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Évangile du royaume des  
cieux.ou Voici l'Évangile qui ouvre le  
royaume des cieux

## ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹክኛ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a  
transmis, je te les transmets.( Alors il le  
transmet au diacre)

## ዲያቆን/Diacre

ነሱሁ ወእመኑ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሁ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des  
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው  
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ..... ወንጌል  
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው  
ለዘለዓለሙ አሜን።

**Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de .....,  
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-  
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,  
continuellement, et dans les siècles des siècles.  
Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

*Lecture de l'Évangile*

## የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሳየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

## ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

**Quittez, vous, cathéchumènes.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

**Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,**

## ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት  
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም  
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ  
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix  
de l'Église, une, sainte et  
apostolique, qui s'étend d'un  
bout à l'autre de la terre.**

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ ሰለቀናኛ ፣ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église apostolique sainte et unique orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳሳ/ Fidèles

ኪርያሊይሶን

ኪርያሊይሶን

**Kyrie eleison.**

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

**Levez vous pour la prière**

ጳጳሳ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

**Seigneur, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour  
notre communauté qui s'y trouve.

## ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en  
paix.

## ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን  
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de  
Dieu, la prière de la foi.**

# አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነከምን በጁዱ ኣምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት ኣብ ለእግዚእነ ወኣምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኣልዎ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የኣምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በኣንድ ኣምላክ እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de toute la création, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

## ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና  
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ  
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

## La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-  
puissant, créateur du ciel, de la terre et de  
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ  
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም  
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ  
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ  
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-  
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec  
lui avant la création du monde : Lumière de  
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré  
et non pas créé, d'une seule essence avec le  
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።  
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው  
ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጹም ሰው  
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans  
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui  
est descendu du ciel pour nous les hommes et  
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est  
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge  
Marie.

ሰው ሆኖ በጴጌስጦስናዊ በዲሊሎስ ዘመን ስለ እኛ  
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም  
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት  
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም  
ቀኝ ተቀመጠን

**S'est fait homme, a été crucifié pour nous du  
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été  
enseveli et est ressuscité des morts le troisième  
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :  
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la  
droite de son Père,**

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት  
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ የለውም። ማሕየዊ  
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።  
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ  
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les  
vivants et les morts ; son règne n'a pas de  
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le  
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous  
l'adorons et le glorifions avec le Père et le  
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት  
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን  
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን  
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም  
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,  
universelle et apostolique. Nous croyons en  
un seul baptême pour la rémission des  
péchés, et nous attendons la résurrection des  
morts et la vie future pour les siècles des  
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተሰፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts  
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

## ካህን/Prêtre

እኔን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራቶቹ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

**Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.**

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ  
በንጹህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ

Je suis pur de ta méchanceté, mais  
ton péché retombera sur ta tête si tu  
ne t'approches pas dans la pureté.

## ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር  
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም  
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ  
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ  
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans  
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il  
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-  
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu  
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la  
géhenne de feu au lieu de la rémission des  
péchés.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

**Et avec votre esprit**

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!  
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን  
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ  
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile  
Dieu grand et éternel, qui as formé  
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,  
venue premièrement par l'envie de Satan,  
par la venue de ton Fils vivant, notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች  
ሰላምን በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤  
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

et tu as rempli toute la terre de ta  
paix qui vient du ciel, et les armées  
des cieux te glorifient en disant :  
Gloire à Dieu dans les cieux et sur  
la terre, paix, sa bonne volonté  
envers les hommes.

## ሕዝብ/Fidèles

ሱብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
et paix sur la terre aux hommes de  
bonne volonté.**

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር  
ተእምቱ በበይናቲክሙ በእምኃ ቅድሳት  
ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር ጸልዩ ፤  
እርስ በርሳችሁ በተለዮች እማኔ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le  
parfait amour. Saluons-nous les  
uns les autres d'une sainte  
salutation.**

## ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን  
ትአማኅ በበይናቲን በአምኗ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን።

**Christ notre Dieu fais nous nous  
saluer d'une sainte salutation.**

# ከህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትካ ቅድስት እንተ ይእቲ እን  
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ  
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤  
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ለእንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,  
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par  
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la  
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des  
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,  
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



## ካህን/Prêtre

አኮቴተ ቁርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ  
የሀሉ ምስለ ምስለ ኩልን ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ  
ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

የአባቶቻችን የሐዋርያት የቀሩርባን ምስጋና ይህ ነው።  
ጸሎታቸውና በረከታቸው ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘላለሙ  
አሜን።

**Anaphore de nos pères les Apôtres.  
Que la bénédiction de leur prière  
soit avec notre peuple pour  
toujours. Amen.**

ገህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

Le Seigneur soit avec vous tous

አዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋራ

Et avec ton esprit

ገህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Remercions notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

C'est chose digne et bien juste

ካህን/Prêtre

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Elevez vos cœurs

ሕዝብ/Fidèles

ብን ጎብ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

Nous les avons élevés vers le Seigneur  
notre Dieu

## ካህን/Prêtre

አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ  
እናመሰግንሃለን። በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ  
መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደድህልን። ይህ  
ቃል ካንተ የተገኘ ነው በእርሱም ሁሉን በፈቃድህ  
አደረግህ።

**Nous te rendons grâce, Seigneur, pour ton  
Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus, que tu  
nous as envoyé en ces derniers jours, ton  
Fils, le Sauveur et le Rédempteur, le messenger  
de ton conseil. Il est le Verbe qui est sorti de  
toi et par lequel tu as créé toutes choses  
selon ta volonté.**

ዲያቆን/Diacre

በእንተ ብዱዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ዳዳሳት አባ\_\_\_\_\_ ወብዱዕ ዳዳሰነ አባ \_\_\_\_\_ እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስኢለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት።

ብዱዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ዳዳሳቱ ስለ አባ\_\_\_\_\_ ብዱዕም ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ\_\_\_\_\_ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ።

**Pour le bienheureux et saint Patriarche Abba (\_\_\_\_\_) et le bienheureux Archevêque Abba (\_\_\_\_\_), tandis qu'ils vous rendent encore grâce dans leurs prières et supplications : Étienne, premier martyr**

## ንፍቅ ካህን/Assistant Prêtre

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ  
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች  
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
ምድራውያን በረከት ባርክ።

**O Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-  
Esprit, bénis ton peuple, les  
chrétiens bien-aimés, par des  
bénédictions célestes et terrestres.**

በእኛም ላይም የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ለክ ፤  
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ደጃቸ በምሕረትና  
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን ፤  
እስከ መጨረሻይቱ ሐቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን  
ማመንን ፈጽምልን።

Et envoie sur nous la grâce du Saint-Esprit,  
et garde les portes de ta sainte Église  
ouvertes pour nous dans la miséricorde et  
dans la foi ; et perfectionne en nous la foi de  
ta sainte Trinité jusqu'à notre dernier souffle.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ  
ወገኖቻችሁን ጎብኙ ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን  
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና  
በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው።

**Ô mon Seigneur Jésus-Christ, visite les  
malades de ton peuple ; guéris-les ; et  
guide nos pères et nos frères qui sont  
en route, devenus étrangers ; ramène-  
les dans leurs demeures en paix et en  
bonne santé.**

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት  
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ፤  
ዘወትር ተደላንና ደስታ አድርግ ፤ ሰለምህንም  
አጽናልን ፤ ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን  
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bénis les airs du ciel, les pluies et les  
fruits de la terre de cette année, selon  
ta grâce, et fais que la joie et  
l'allégresse règnent perpétuellement  
sur la face de la terre.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያሉን በሚሆኑ ፊት ሰለምን አብዛላቸው ፤ አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

**Et confirme-nous ta paix. Encourage les rois puissants à toujours nous témoigner leur bienveillance. Accorde la paix aux disciples de l'Église, continuellement rassemblés dans ta sainte Église. Accorde le repos aux âmes de nos ancêtres, à nos frères et sœurs qui se sont endormis et ont trouvé le repos dans la vraie foi.**

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት  
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቊርባን  
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት  
የሚያገለግሉትንም ባርክ።

Et bénissez ceux qui offrent en offrande  
l'encens, le pain et le vin, le parfum et l'huile,  
les tentures et les livres de lecture, et les  
ustensiles du sanctuaire, afin que le Christ  
notre Dieu leur donne leur récompense dans la  
Jérusalem céleste.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ  
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው ፤ በሚያስፈራና  
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምፅዋት ያመጡትንም  
ሁሉ ተቀበላቸው። የተጨነቀች ይቱንም ነፍስ ሁሉ  
አሳርፍ። በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትን  
ም።

**Et tous ceux qui sont rassemblés avec nous pour  
implorer la miséricorde, Christ notre Dieu,  
prends pitié d'eux ; et tous ceux qui font  
l'aumône devant ton trône terrible et terrifiant,  
reçois. Et reconforte toute âme opprimée, ceux  
qui sont enchaînés et ceux qui sont en exil ou en  
captivité.**

መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ  
በቸርነትህ አድናቸው ፤ መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሆይ! ወደአንተ በምንጣልድት ጊዜ እንድናስባቸው  
ያዘዙንም ሁሉ በሰማያዊታት መንግሥትህ አስባቸው።

**Et ceux qui sont retenus dans une servitude  
amère, notre Dieu, délivre-les dans ta  
miséricorde. Et tous ceux qui nous ont  
confié le soin de nous souvenir d'eux dans  
nos supplications, ô notre Maître Jésus-  
Christ, souviens-toi d'eux dans ton royaume  
céleste.**

ታጥኢ ባርያህን እኔንም አስቦኝ ፤ አቤቱ ሕዝብህን  
አድን ርስትህንም ባርክ ፤ ጠብቃቸዉ እስከ  
ዘለዓለምም ድረስ ከፍ ከፍ አድርጋቸዉ።

**Et souviens-toi de moi, ton  
serviteur pécheur. Seigneur, sauve  
ton peuple et bénis ton héritage (+  
sur le peuple), nourris-le et élève-le  
pour toujours.**

ዲያቆን/Asst. Diacre

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን ጳጳሳት፤  
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት  
ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቃ ጳጳሳቱን፤ ኤጲስ ቆጶሳቱን  
፤ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱ፤ የክርስቲያን ወገኖቻችን  
ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸውኝ

Seigneur, aie pitié et ayez pitié des  
patriarches, des archevêques, des  
évêques, des prêtres, des diacres et de  
tout le peuple chrétien.

## ካህን/Prêtre

የእሊህን የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም  
በሳቸው። ልጅህን ከሰማይ ወደ ድንግል ማሳጸን  
የሰደድከው፣ በማሳጸን ተወሰነ፤ ሥጋም ሆነ  
ልጅህም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

À ceux-ci et à tous, accorde le repos à  
leurs âmes et aie pitié d'eux. Ton Fils,  
que tu as envoyé du ciel dans le sein  
d'une vierge, a été conçu dans son sein  
et s'est fait chair, et ton Fils a été connu  
du Saint-Esprit.

ዲያቆን/Diacre

እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

**Vous qui êtes assis, levez vous.**

## ካህን/Prêtre

አእላፍ አእላፍትና ትእልፊት የሚሆኑ ቅዱሳን  
መላእክት የመላእክትም አለቆች ከንፎቻቸው  
ሰድሰት የሚሆኑ ክቡራን አርባዕቱ እንሰሳም ከፊትህ  
ለሚቆሙልህ ለአንተ።

**Devant toi sont respectés des milliers  
de milliers et des myriades de milliers,  
et les saints anges et les archanges et  
tes honorables bêtes, chacune ayant six  
ailes.**

ዲያቆን/Diacre

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

Regardez vers l'est

## ከሆን/Prêtre

በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት  
ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት  
ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ።

**Avec deux de leurs ailes ils se  
couvrent le visage, avec deux de  
leurs ailes ils se couvrent les pieds,  
et avec deux de leurs ailes ils  
volent d'un bout à l'autre du monde.**

ዲያቆን/Diacre

እናስተውል።

**Soyons attentifs.**

ካህን/Prêtre

ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ  
ሁሉ ጋር እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ። ዳግመኛ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የምንልህ የኛንም ምስጋና ተቀበል።

**Et tous te sanctifient et te louent continuellement,  
avec tous ceux qui te sanctifient et te louent ;  
recevez aussi notre sanctification, par laquelle  
nous vous disons : Saint, Saint, Saint, parfait  
Seigneur des armées !**

ዲያቆን/Diacre

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Répondez

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም  
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የጌትነትህ ምሥጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Saint Saint Saint, parfait Seigneur des  
armées, le ciel et la terre sont remplis de la  
sainteté et de ta gloire.

## ካህን/Prêtre

የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምላካችንና  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት  
በሰማይና በምድር መላ። ቅዱስ ልጅህ መጣ፤  
ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ  
ህዝቡንም ለአንተ ያደርግ ዘንድ።

**En vérité, le ciel et la terre sont remplis de la sainteté de ta gloire par notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, ton saint Fils. Il est venu et est né d'une vierge pour accomplir ta volonté et faire de toi un peuple.**

## ሕዝብ/Diacre

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦሊቅ በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። በከመ ተዘከርኮ ለፈጸታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈጸታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን

Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton royaume ; Souviens-toi de nous, Seigneur Maître, dans ton royaume Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ton Comme tu t'es souvenu du voleur à ta droite quand tu étais sur l'arbre de la sainte croix.

## ካህን/Prêtre

በእርሱ ያመኑትን ሕመማን ታሞ ያድን ዘንድ  
እጆቹን ለሕማም ዘረጋ። ሞትን ይሸር ዘንድ፤  
የሰይጣንንም ማሰሪያ ይቆርጥ ዘንድ፤  
ሲከልንም ይረግጥ ዘንድ፤ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፤  
ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፤ ትንሣኤውንም ይገልጽ  
ዘንድ ለሕማም ተሰጠ።

**Il a tendu les mains dans la passion, souffrant pour sauver les souffrants qui se confient en lui, Il a été livré à la passion pour détruire la mort, briser les liens de Satan, vaincre l'enfer, conduire les saints, établir une alliance et faire connaître sa résurrection.**

ዲያቆን/Diacre

አንሥኑ እደዋክሙ ቀሳውሳት

ቀሳውሳት እጃቻቸውን አንሱ

**Prêtres, élevez vos mains.**

## ካህን/Prêtre

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ጎብስቱን አንሰቶ ያዘ።

La nuit même où ils l'ont trahi, il a pris le pain dans ses mains saintes, bénies et sans tache.

## ሕዝብ/Fidèles

ነክምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነክምን

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Nous croyons que c'est lui, vraiment nous croyons

## ካህን/Prêtre

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ  
አመሰግኖ፤ ባረከ፤ ቆረሰ። ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ  
ሰጣቸው። ንሱ! ብሎ! ይህ ኅብስት ለኃጢአት  
ማስተሰሪያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው  
አላቸው።

Il regarda en direction des cieux vers toi,  
son Père ; rendit grâce, bénit et rompit; Et  
il donna à ses disciples et leur dit : Prenez  
et mangez, ce pain(en pointant) est mon  
corps qui sera rompu pour vous pour la  
rémission des péchés.

# ጳጳሳ/ Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን  
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ  
ከመ ዝንቱ ውኦቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤  
እንታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ  
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ  
በእውነት እናምናለን።

Amen, amen amen : nous croyons et nous  
confessons, nous te glorifin, O notre Siegneur  
et notre Dieu, que cest lui noud Ir croyons  
vraiment.

## ካህን/Prêtre

እንዲሁም ጽዋውን አመሰግኖ ባርኮ አክብሮ  
ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርት ሰጣቸው።

ንሱ! ጠጡ! ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን  
ሰለ እናንተ የሚፈሰ ደም ነው አላቸው።

**Et de même fit-il avec la coupe : rendant  
grâce, la bénissant, et la sanctifiant, il la  
donna à ses disciples, et leur dit : prenez  
buvez ; cette coupe est mon sang qui sera  
versé pour vous en faveur de beaucoup.**

## ጳጳሳ/ Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን  
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ  
ከመ ዝንቱ ውኦቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እን  
ታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ  
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ  
በእውነት እናምናለን።

**Amen amen amen : nous croyons et nous  
confessons, nous te glorifions, O notre  
Seigneur et notre Dieu, que c'est lui nous  
croyons vraiment.**

ካህን/Prêtre

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ  
አድርጉ።

**Faites le en mémoire de  
moi aussi souvent qu'il  
vous plaira.**

## ጸሐፊ/ *Fidèles*

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሱተ ፤ ነአምን  
ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ  
ወንትአመነክ ንሰአለክ ወናሱተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ  
ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ፤ ልዩ የምትሆን ትንሳኤህንም  
እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን ፤  
እናመሰግንሃለን ፤ እናምንሃለንም ፤ ፈጣሪያችን ሆይ እንለምን  
ሃለን ፤ እንማልድሃለንም።

Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta sainte  
résurrection ; nous croyons en ton ascension et ta  
sseconde venue. Nous te glorifions, et nous te  
confessons, nous t'offons nos prières et te  
supplions, O notre Seigneur et notre Dieu.

## ካህን/Prêtre

አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤  
እናምንሃለን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ይህንም  
ጽዋ እናቀርብልሃለን። በፊትህ እንቆም ዘንድ  
አንተንም እናገለግል ዘንድ በእርሱ ተድላን  
አደረግህልን፤

**maintenant, Seigneur, nous nous rappelons ta  
mort et ta résurrection. Nous te confessons et  
nous t’offrons ce (en pointant) pain et cette(en  
pointant) coupe, en te rendant grâce ; et,  
ainsi, tu nous as rendu dignes d’être joyeux  
en nous tenant devant toi et administrant ton  
service.**

አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚህ  
ጥብስት ላይ ቅዱስ መንፈስህን ኃይልንም ታሳድር  
ዘንድ፤ በዚህም በጽዋው ላይ። የጌታችን  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ።

**Nous te prions et te supplions, Seigneur,  
pour que tu envoies le Saint Esprit et la  
puissance sur ce (en pointant) pain et cette  
(en pointant) coupe. Qu'il fasse d'eux le  
corps et le sang de notre Seigneur, notre  
Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, pour  
les siècles des siècles.**

## ጸሐፊ/ *Fidèles*

አሜን እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን  
እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Seigneur aie pitié de nous,  
Seigneur épargne-nous,  
Seigneur sois miséricordieux.**

## ዲያቆን / Diacre

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር  
አምላክን ጥብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ  
ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን  
እንማልደው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን  
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

De tout cœur supplions le Seigneur  
notre Dieu qu'il nous accorde la bonne  
communion de l'Esprit Saint.

## ጳጳሳ/ Fidèles

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ

ለትውልድ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ

ለልጅ ልጅ ይኖራል።

Comme il était, comme il l'est et  
comme il le sera de génération en  
génération, pour les siècles des  
siècles.

# ካህን/Prêtre

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመ ኪያከ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልደከ ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ሰጣቸው ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስንም ለመመለት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

Fais que tous ceux qui en prendront, soient sanctifiés, remplis de l'Esprit Saint et fortifiés dans la vrai foi. Afin qu'ils te sanctifient et te prient toi, ton Fils bien aimé Jésus Christ, avec le Saint Esprit.

ሕዝብ/People - አሜን Amen.

ካህን/Prêtre (ጳጳስ ካህን ይቀበክ)

ሀብን ንጎበር በዘዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ።  
ወፈውሰን ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ ፤ ከመ ብከ  
ንሕዩው ፤ ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን  
ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደመ ኣድንን ፤  
ለዓለመ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለመ  
ሕይወት እንሆን ዘንድ።

Accorde nous d'être unis par ton Esprit, et  
guéris nous par cette oblation afin que nous  
puissions vivre en toi pour toujours.

# ካህን/Prêtre (ጳጳስ ካህን ይቀበክ)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገታን ነው ፤  
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገታን ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመሰገን ይሁን ይሁን የተመሰገን ይሁን።

Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit celui qui vient au nom de son Seigneur, et que le nom de sa gloire soit béni. Ainsi soit il, ainsi soit il ainsi soit il béni

ካህን/Prêtre (ሕዝብ ካህንን ይቀበክ)

ፊኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ለዕለጌ።

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ለክልንን

**Envoie la grâce de l'Esprit Saint  
sur nous.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

# የመፈተት ጸሎት / Prayer of Fraction

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን።  
ከቅዱስ ምስጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን  
ለኛ መጽናናትን ይሰጠን።

**Et nous supplions encore une fois Dieu Tout-  
Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder de  
participer à ce saint mystère avec  
bénédiction, de nous accorder la confirmation  
et de ne condamner aucun de nous.**

ከኛ ወገን ማንንም አያውቅል ፤ የክርስቶስ ሥጋና  
ደም የሚሆን ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን  
ለሚቀበሉ ሁሉ ተደላ ያድርግላቸው እንጂ።  
ይኸውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር  
ነው።

mais pour rendre dignes tous ceux qui  
participent au saint mystère, au corps et au  
sang du Christ. Le Seigneur tout-puissant est  
notre Dieu.

ዲያቆን/ Diacre

ጸልዩ

Priez-le

## ጳጳሳ/Fidèles

አቡነ ዘበሰጣይ፣ ይትቀደስ ስምክ ትምጋኔ  
መንግሥትክ ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰጣይ  
ከጣሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን  
ዮም። ጥድግ ለን

Notre père qui est aux cieux, que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne  
vienne, que ta volonté soit faite sur la  
terre comme elle est au ciel, ; donne  
nous notre pain de ce jour,

አበሳነ ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሳ  
ለን። ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት አለ  
አድኅነን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ ፤ እሰመ  
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት  
ለዓለመ ዓለም።

**pardonne nous nos offenses comme nous  
pardonnons à ceux qui nous ont offensé,  
et ne nous conduis pas dan la tentation  
mais délivre nous et sauve nous de tout  
mal : car à \*toi est le Règne, la  
puissance et la gloire pour toujours.**

## ሕዝብ/Fidèles

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ  
፤ ጊዜ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ ኃጢአታችን አይደለም ሦስት ጊዜ።

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et  
non selon nos péchés (Trois fois)**

ካህናት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ  
ዩ ዩ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ  
ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት ዩ  
ዩ ዩ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

Armées des anges du Sauveur du  
Monde yé' yé' yé', tenez vous  
devant le Sauveur du monde.

## ሕዝብ/Fidèles

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ዬ  
ዬ ዬ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ ዬ ዬ ዬ  
የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

Et entourez le Sauveur du monde yé'  
yé' yé', même le corps et le sang du  
Sauveur du monde.

# በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድሜ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ  
በአሜሪካ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ ዩ ዩ ዩ  
እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Rapprochons nous de la face du  
Sauveur du monde yé', yé', yé'. Dans la  
foi qui est sienne soumettons-nous au  
Christ.**

ዲያቆን (ንፍቅ) / Asst. Diacre

አርጎዉ ሳንታ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Ouvrez les portes, princes

ዲያቆን / Diacre

እለ ትቀውሙ አትኦቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Vous qui êtes debout inclinez vos têtes

## ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur  
avec crainte.**

## ሕዝብ/Fidèles

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous  
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

# ካህን/Prêtre

## የንስሐ ጸሎት "Prière de Pénitence"

አባቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል  
የምታድን አንተ ነህ። ባንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችን  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና ፤

Ô Seigneur Dieu, Père tout-puissant, c'est Toi  
qui guéris les blessures de notre âme, de  
notre corps et de notre esprit, car Tu as dit,  
par la bouche de Ton Fils unique, notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ :

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ  
የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድን  
ጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ  
የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት  
አይችሉም ።

ce qu'il a dit à notre père Pierre : Tu es  
un rocher, et sur ce rocher je bâtirai ma  
sainte Église, et les portes de l'enfer ne  
prévaudront pas contre elle ;

ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ  
በምድር ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ።  
በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ  
ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው  
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

Et je te donne les clés du royaume des  
cieux : tout ce que tu lieras sur la terre  
sera lié dans les cieux, et tout ce que tu  
délieras sur la terre sera délié dans les  
cieux. Que tous tes serviteurs et  
servantes, selon leurs différents noms,

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ  
አቤቱ እሊህን ባሮቶህን አባቶቶንና ወንድሞቶን  
እጎቶቶንም አጽንተህ ጠብቃቸው።

**Sois absous et libéré par la bouche du  
Saint-Esprit, et par ma bouche aussi,  
moi, ton serviteur pécheur et  
coupable... qu'ils aient agi  
volontairement ou non. Garde-le,  
Seigneur, et défends-les, tes serviteurs,  
mes pères, mes frères et mes sœurs.**

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳነቴን  
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ  
በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ  
ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

**Et aussi, libère-moi, ton humble et  
pécheur serviteur. Absous-les et libère-  
les, par la bouche de la Sainte Trinité, le  
Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la  
bouche de moi, ton serviteur pécheur et  
injuste.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ  
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንሰሐቸውን  
ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም  
ግለጽላቸው አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር  
በላቸው ቸር ሰው የምትወድ አንተ ነህና።

O propice, miséricordieux et amoureux de  
l'homme, Seigneur notre Dieu, qui enlève le  
péché du monde, accepte la pénitence de tes  
serviteurs et de tes servantes, et éclaire-les de  
la lumière de la vie éternelle, et pardonne-leur,  
Seigneur, tous leurs péchés ; car tu es bon et tu  
aimes l'homme.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ  
የራቀ ምሕረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም  
ባሮችህንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ  
አድናቸው።

**Seigneur, notre Dieu, miséricordieux,  
lent à la colère, riche en bonté et juste,  
pardonne-moi mes péchés, et délivre  
tous tes serviteurs et tes servantes de  
toute transgression et de toute  
malédiction.**

በቃላቸንም ቢሆን በሥራቸንም ቢሆን በአሳባቸንም ቢሆን  
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን  
ይቅርም በለን። አምላካቸን አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና  
እግዚአብሔር ሆይ እኛን አገልጋዮቻህን ማረን። አቤቱ  
የተፈታን ነጸም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ  
ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።

Si nous avons péché contre toi, Seigneur, que ce  
soit en paroles, en actes ou en pensées, libère-  
nous, remets-nous, pardonne-nous et aie pitié,  
car tu es bon et ami des hommes, Seigneur notre  
Dieu. 81. serviteur pécheur. Seigneur, absous-  
nous et libère-nous, absous tout ton peuple, et  
absous-moi, ton serviteur pécheur.

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አሰበው ብዱዕ  
የሚሆን አባ . . . አሰበው አምላካችን ሆይ  
ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና  
በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Souviens-toi, Seigneur, du vénérable  
père, notre patriarche Abba (.....) et du  
bienheureux archevêque Abba (. . . . .)**

**Notre Dieu, garde-les pour nous pendant  
de nombreuses années et de longs jours  
dans la justice et la paix.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውሰቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኮሳቱን ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው።

**Souviens-toi, Seigneur, des patriarches, des archevêques, des évêques, des prêtres et des diacres, des anagnos et des chantres, des vierges et des moines, des veuves et des orphelins, des hommes et des femmes, des vieillards et des enfants ; et de tout le peuple chrétien qui se tient dans cette sainte église ; affermis-les dans la foi du Christ.**

አባቱ በቀናችሁ ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና  
ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን  
እናቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው ነፍሶቻቸውንም  
በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ  
አኑር።

**Souviens-toi, Seigneur, de tous nos  
pères, frères et sœurs qui dorment  
et se reposent dans la foi orthodoxe,  
et déposent leurs âmes dans le sein  
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.**

እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን በክህደትና በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋር አንድ ከመሆን አድነን።

Et quant à nous, délivre-nous de toute transgression, de toute malédiction, de toute méchanceté, de toute rébellion, de tout faux serment, de toute malédiction, de tout parjure, et de toute association avec les hérétiques et les païens, dans l'erreur et la souillure.

እቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን  
ዕውቀትንም ሰጠን እንግዲህ ከሚፈታተኑን  
ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ  
እንሸሸም ዘንድ።

**Accorde-nous, Seigneur, la  
sagesse, la puissance, la raison,  
l'intelligence et la connaissance,  
afin que nous puissions nous  
éloigner et fuir à jamais toutes les  
œuvres de Satan, le tentateur.**

አባቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ሰጠን።  
ሰማኝንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ  
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋር ጻፍ ፤ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Accorde-nous, Seigneur, de faire en tout temps  
ta volonté et ton bon plaisir, et inscris nos noms  
dans le livre de vie du royaume des cieux avec  
tous les saints et les martyrs, par Jésus-Christ  
notre Seigneur, par qui à Toi, avec Lui et le Saint-  
Esprit, soient la gloire et la domination,  
maintenant et toujours, et dans les siècles des  
siècles. Amen.



ዲያቆን / Diacre

ነጽር

ተመልከት

Soyez attentif.

ከህን / Prêtre

ቅድሳት ለቅድሳን

saints aux saints

## ሕዝብ/Diacre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኒቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père,  
un est le Saint Fils,  
un est le Saint Esprit

## ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

Le Seigneur soit avec vous tous

## ሕዝብ/Diacre

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋራ

Et avec ton Esprit

ካህን/Prêtre (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

O Christ, Seigneur, aie de la  
compassion pour nous.

(trois fois)



አጋእዝተ ግለሰብ ሥላሴ

## ዲያቆን / Diacre

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውክመ ኢትሕቱ ርእሰክመ

በንሰሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

**Vous qui êtes pénitents inclinez vos têtes.**

## ካህን/Prêtre

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ  
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም  
ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት  
በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ  
ጠብቃቸው ሰውራቸውም ።

**Seigneur notre Dieu, regarde ton peuple  
repentant, et selon ta grande miséricorde,  
aie pitié d'eux, et selon la multitude de tes  
compassions, efface leurs iniquités,  
couvre-les et préserve-les de tout mal.**

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ ያለ ክርብ ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Et rachète leurs âmes en paix, pardonne leurs actes passés et unis-les à ta sainte Église, par la grâce et la compassion de ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, par qui soient la gloire et la domination à toi, avec lui et avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውኡቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው ፤ እምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ።

**C'est le véritable corps saint de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui est donné pour la vie, le salut et la rémission des péchés à ceux qui le reçoivent avec foi.**

## ሕዝብ/Fidèles

አሚን

**Amen.**

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውኣቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ከሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ  
በአሚን።

በአውነት እምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት  
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና  
የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

**Ceci est le vrai et précieux sang de notre  
Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ,  
donné pour la vie, le salut et la rémission des  
péchés à ceux qui le boivent avec foi.**

ሕዝብ/Fidèles

**አሜን Amen.**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

እሰመ ዝንቱ ውኒቱ ሥጋሁ ወደሙ  
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።

በአውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና  
ደሙ ይህ ነው።

**Car ceci est le corps et le sang  
d'Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/Fidèles

አማን

**Amen.**



ለጋእገተ ዓለም ሥላሴ

## ካህን/Prêtre

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ  
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩዐኪ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Notre mère nous te saluons en  
nous prosternant et nous  
t'implorons.**

## ሕዝብ/Fidèles

እምኦርዌ ነፃዊ ተማሳጸኝ ብኪ፤ በእንተ  
ሀና እምኪ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤ ማሳበረኝ  
ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል፤  
ሰለ እናትሽ ሀና ሰለ አባትሽም ኢያቄም  
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

**Nous te supplions de nous protéger de  
l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te  
supplions pour l'amour de ta mère Hanna  
et de ton père Joackim de bénir notre  
congrégation (notre communauté).**

## ካህን/Prêtre

ናዛዚትን እምሀዘን ኃይለ ውርዘትን ምርሰዓን

በማህፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን

አ ማርያም ተሰፋ ለቅቡጸን በጊዜ ጸሎት

ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዞትን ንግ

ሀበ ዝ መካን::

## ሕዝብ/Fidèles

Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).

## ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ  
ወወይቱ፣ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ  
ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መን  
ፈስ ቅዱስ በጎብስቱና በወይቱ ላይ ይወርዳል

Lorsque le prêtre intercède la descente  
du Saint Esprit dans cette sainte  
Eglise pour que l'Esprit Saint descend  
sur ce pain et ce vin,

## ሕዝብ/Fidèles

ማእከል ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይዌልጦሙ  
በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይል ጥበቡ  
መንክር ወዕጹብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና  
በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ  
ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች  
ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

transforme ceux-ci en Saint  
mystère du Corps et du Sang de  
Jésus Christ.

## ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰግዕት እለ  
አእረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፋችሁ ደድቃን  
ሰግዕታት ሰላም ለናንተ ይሁን

**Vous qui êtes endormis dans la  
foi ; vous qui aviez combattu ce  
monde avec patience, paix à vous  
tous Saints et Martyrs.**

## ሕዝብ/Fidèles

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙን ትዕግስት  
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ  
ንሰሐ ኪያን ኢይንሰአ ሞት

በብዙ ትእግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ  
እናንተ፤ ለንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን  
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

**Priez pour nous afin que nous ne  
passions pas (que nous  
n'endormions pas) sans confession.**

## ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት  
ኩልክሙ፤ ዕድ ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም  
ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም  
በየሰማችሁ

**Vous qui êtes au ciel et sur la terre  
membre de la Trinité , hommes et  
femmes en ce jour paix à vous tous.**

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤  
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤  
ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ  
ወገኖች፤ ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ  
በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጽኑንላችሁ

**Nous vous en supplions au nom du  
sang de Jésus Christ ainsi qu'au nom  
de sa mère Marie Intérez et priez  
pour nous.**

## ከሆን/Prêtre

እግዚአ ሰለመከ ሀባ ለኢትዮጵያ (ለሀገር) ወጽድቀከኒ  
ለውሉዳ (ለሕዝባ) እግዚአ ሰለመከ ኅባ ለሀገር  
ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን አግርር ጸራ ታህተ እገሪሃ  
ዕቀብሕዝባ ወሰራዊታ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ::

## ሕዝብ/Fidèles

Ô donne ta paix pour les nations ta  
miséricorde pour l’Eglise. Veille sur notre  
pays l’Ethiopie sur son peuple, ses  
armées et sa Foi. Que ses ennemis soient à  
ses ordres et sous ses pieds.

## በመቀባበል

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

O Christ aie de la compassions pour nous  
(trois fois)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

Au nom de Marie Christ aie de la  
compassion pour nous (trois fois)



# በሕብረት

ሰአሊ ለነ ማርያም፤ ምሕረተ ወልድኪ  
ሣህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ፤ የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤  
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

Ô Marie, priez pour notre miséricorde,  
afin qu'il nous pardonne.

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በአንቲኦኒ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን  
እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤  
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አስቡን ሰላሎን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ  
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር  
አመሰግኑ ዘምሩም።

**Prions pour nous-même et pour tous ce  
qui nous ont demandé de prier pour eux.  
Rendons grâces et chantons pour  
l'amour et la paix de Jésus Christ.**

# በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤  
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ  
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት  
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት  
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

**Saint Saint Saint trine ineffable,  
accorde-moi de recevoir ce Corps et  
ce Sang pour la vie et non pour la  
condamnation.**

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ አስተርአ.  
በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ እግብር  
ዘዘአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን  
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም  
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Accorde-moi de produire des fruits qui  
seront acceptables pour Toi, jusqu'à la  
fin lorsque j'apparaîtrai devant Toi et  
vivre en Toi en faisons Ta volonté.

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑዕ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤ እስመ ኃያል ኣንተ  
እኩት ወሰቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፣ ኣቤቱ ስምህ በኛ ላይ  
ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና  
ለኣንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለመ.

**Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle  
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit  
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée  
et glorieuse, et la gloire t'apparient, pour  
les siècles des siècles.**

# በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል  
ለዘለዓለም

... car la puissance est à Toi, louée et  
glorieuse, et la gloire t'appartient,  
pour les siècles des siècles.



ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ  
ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል  
ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን  
እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ  
የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን  
እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

**Nous remercions Dieu d'avoir participé à ses  
choses saintes ; nous prions et espérons que  
ce que nous avons reçu sera une guérison  
pour la vie de l'âme alors que nous glorifions  
le Seigneur notre Dieu.**

## ካህን/Prêtre

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና ይናገራል፤  
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ  
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

Ma bouche publiera les louanges de  
l'Éternel, Et toute chair bénira son saint  
nom, à toujours et à perpétuité.

## ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne  
nous conduis pas, Seigneur, dans la  
tentation.**

ዲያቆን/Diacre

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር  
ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር  
ደሙ ተቀበልንኝ

**Nous avons reçu le Saint Corps  
et le précieux Sang du Christ.**

## ካህን/Prêtre

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና ይናገራል፤  
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ  
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙቶ

Ma bouche proclamera la louange du  
Seigneur, et que toute chair bénisse Son  
saint nom à jamais et pour l'éternité.

## ጳጳሳ/ Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne  
nous conduis pas, Seigneur, dans la  
tentation.**

## ዲያቆን/Diacre

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ  
ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን  
እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው  
ይገባል።

Et rendons grâce à Celui qui nous  
rend dignes de communier au  
précieux et saint mystère.

## ካህን/Prêtre

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና ይናገራል፤  
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ  
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

Ma bouche proclamera la louange du  
Seigneur, et que toute chair bénisse Son  
saint nom à jamais et pour l'éternité.

አቡን ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne  
nous conduis pas, Seigneur, dans la  
tentation.**

## ከሆን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።  
ከቅዱስ ምስጢርህ እንቀበል ዘንድ አድለኸናልና  
እናመሰግንሃለን ፤ ለኃጢአት ወይም ለፍርድ አይሁን ፤  
ነፍሰንና ሥጋን ደመ ነፍሰን ለማደስ ይሁን እንጂ።

**Nous adressons une fois de plus notre supplication  
à Dieu Tout-Puissant, Père du Seigneur et Sauveur  
Jésus-Christ. Nous t'appelons grâce, car tu nous as  
accordé la communion à ton saint mystère. Que ceci  
ne soit pas pour moi une occasion de culpabilité ou  
de jugement, mais un renouvellement de l'âme, du  
corps et de l'esprit.**

## ካህን/Prêtre

በአንድ በልጅህ በርሱ ያለ ክብር ፀንዕ ለንተ ይገባል።  
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለለሙ አሜን።

**Par ton Fils unique, par qui est à toi,  
avec lui et le Saint-Esprit, soient la gloire  
et la puissance, maintenant et toujours  
et dans les siècles des siècles.**

## ሕዝብ/Fidèles

**አሜን**

**Amen**



አጋእዝተ ግለሰብ ሥላሴ

ዲያቆን/Diacre

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ  
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ  
ይባርካችሁ ዘንድ

**Inclinez vos têtes devant le Seigneur  
notre Dieu, afin qu'il vous bénisse  
par la main de son serviteur le  
prêtre.**

## ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

Amen. Qu'il nous bénisse et nous pardonne.

## ካህን/Priest

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርሳተክ .....

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሳተህንም ባርክ .....

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

Que le Seigneur soit avec vous tous.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋራ

Et avec ton esprit, Amen.

## ሕዝብ/ *Fidèles*

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

Que Dieu nous bénisse, nous ses serviteurs, dans la paix. Que la rémission nous soit accordée à nous qui avons reçu ton corps et ton sang. Rends-nous capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds toute la puissance de l'ennemi.

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ  
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ  
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ  
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኸ ክብርት የምትሆን የእጅህን  
በረከት ሁለትን ተስፋ እናደርጋለን ከክፋ ሥራ ሁሉ  
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ  
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

Nous espérons tous la bénédiction de ta sainte  
main pleine de miséricorde. Garde-nous de toute  
œuvre mauvaise, et unis-nous dans toute œuvre  
bonne. Béni soit celui qui nous a donné son  
saint corps et son précieux sang.

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ  
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት  
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ  
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ  
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**Nous avons reçu la grâce et nous avons  
trouvé la vie par la puissance de la croix  
de Jésus-Christ. Nous te rendons grâce,  
Seigneur, car nous avons reçu la grâce  
de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

**Allez en paix**